

August Heinrich Hoffmann,
Heut noch sind wir hier zu Haus

Heut noch sind wir hier zu Haus,
morgen geht's zum Tor hinaus.
Und wir müssen wandern, wandern,
keiner weiß vom andern.

Lange wandern wir umher
durch die Länder kreuz und quer,
wandern auf und nieder,
keiner sieht sich wieder.

Und so wand'r ich immerzu,
fände gerne Rast und Ruh,
muß doch weiter gehen,
Kält und Hitz ausstehen.

Manches Mägdlein lacht mich an,
manches spricht: bleib lieber Mann!
Ach, ich bleibe gerne,
muß doch in die Ferne!

Und die Ferne wird mir nah:
endlich ist die Heimat da!
Aber euch, ihr Brüder,
seh ich niemals wieder.

...

August Heinrich Hoffmann,
Restu ni en nia rond'

tradukita de Bernd Hasecke

Restu ni en nia rond',
Morgaŭ marŝu tra la mond',
Kaj ni migri devas, devas
Nur pri hejmo revas.

Longa estas la vagad'
Tra la landoj sen restad'.
En la mond' ni spiros, spiros,
Ne al hejm' reiros.

.....
.....
.....
.....

Knabinet' alridas min,
Vokas eĉ: "Mi amas vin!"
Restus ni kun ĝojo, ĝojo,
Logas ja la vojo.²

Libervivon gvidas ni
Kaj manĝaĵon donas Di'.
Kampo estas domo, domo
Por vaganta homo.

...

²S-ano Bernd Haseke tradukis jene:
Logas jes la vojo.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas AUGUST HEINRICH HOFFMANN (Hoffmann von Fallersleben, *1798-04-02 – †1874-01-19).*

Arg-1001-2024 (2014-05-03 20:01:07)

Pri la poeto vidu la vikipedian retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/August_Heinrich_Hoffmann_von_Fallersleben. Vidu ankaŭ la retejon <http://www.volksliedsammlung.de/heutnoch.html>. Tie estas indikitaj la muziknotoj de la melodio. La unua strofo ne estas verkita de August Heinrich Hoffmann.

*Traduko de la Germana poemo “Heut noch sind wir hier zu Haus” de AUGUST HEINRICH HOFFMANN (Hoffmann von Fallersleben, *1798-04-02 – †1874-01-19) en Esperanton de BERND HASECKE (*1928-12.29 – †2008-02-05).*

Arg-1001-2025 (2014-05-03 20:05:42)

*Esperantigis: Bernd Hasecke (*29.12.1928; Kirchstr. 17c, D-42553 Velbert, Germanio). S-ro Bernd Hasecke estis delegito de UEA. Li mortis la 5-an de Februaro 2008 laŭ reta informo de lia filo Jan Ulrich Hasecke, Schubertstr. 4, D-42791 Solingen, Germanio.*

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-03 tiun tradukon de s-ano Anton Kronshage, Eulenweg 27, D-58332 Schwelm, Germanio, tel. 0049-(0)2336-12091. La muziknotoj de la melodio troviĝas en http://www.lieder-archiv.de/heut_noh_sind_wir_hier_zu_haus-notenblatt_300150.html.